

زاوية جدار
ق.م 2600

corner wall
2600 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
2600 B.C.

تفيلات رمادية
ق.م 2500

ash dumps
2500 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
1600 B.C.



The boundary

In the distance, you see the staircase and the Terrace, with the Temple on top. We opened this large swath to gain a visual foothold that might allow us to recapture the perceptual experience of the ancients as they approached their shrine from the southern end of the Plaza. The excavations are not completed, but you can already enjoy a good approximation of what the final result will be.

You will now walk along the path and approach, as the ancients did, the Temple complex. There would not have been, of course, the corridor effect that our excavations have created. But there would have been a steep edge to the east (your right). This was a sharp boundary between the privileged space of the Plaza (kept immaculately clean over the centuries) and the constant buildup to the east.

الحدّ الفاصل

على بعد مسافة قصيرة، بإمكانك رؤية الدرج والمصطبة التي يتوج المعبد قمته. لقد فتحنا هذا الممر الكبير لاكتساب رؤية خلال مسيرنا فيه، تساعدنا على استرجاع تجربة القدماء الحسية بينما كانوا يدنون من مقدسهم، قادمين من الحدود الجنوبية للساحة. إن أعمال التنقيب غير مكتملة، لكن بإمكانك الاستمتاع بمقاربة جيدة لما قد تكون عليه نتائج التنقيب الأخيرة.

سوف تسير الآن على طول المعبر وسوف تقترب، كما فعل القدماء، من مجمع المعبد. بالتأكيد، لم يكن هذا الممر بهذا الشكل-الحاصل نتيجة أعمال التنقيب-. لكن ربما كان هناك حافة حادة باتجاه الشرق (على يمينك). هذا ما شكل حدوداً واضحة بين فضاء الساحة الاستثنائي (الذي حافظ على خلو الصافي عبر القرون) ومنطقة الإعمار المتتالي باتجاه الشرق.

هنا القسم سوف يُنقّب في 2009
لتوسيع حقل الرؤية

This portion will be
excavated in 2009
to widen the field of vision



Literally, a bird...

We entrust our camera to a kite that, like its namesake, soars with the wind and faithfully brings back images.

In the aerial view to the right you see the entire area from this southern edge of the Plaza to the Temple at the top. You see clearly the "boundary" which is on your right as you walk towards the staircase. The other limits of the Plaza are also fairly certain.

It is too early, instead, to say where the limits of the Temple Terrace are. The dotted line shows the projection we currently think is most plausible.



حرفياً، طائر...

إننا نثبت الكاميرا بطائرة ورقية، وهي اسم على مسمى، إذ تحلق عالياً مع الريح، وبجدارة تجلب الصور عائدة.

في الصورة الجوية على يمينك، بإمكانك رؤية كامل المنطقة بدءاً من حافة الساحة الجنوبية

هذه وصولاً إلى المعبد على القمة. كما بإمكانك رؤية "الحدّ الفاصل" بشكل واضح

على يمينك أثناء سيرك باتجاه الدرج.

أما عن الحدود الأخرى للساحة فهي

محددة بوضوح.

بالمقابل، فإنه لا زال باكراً للإقرار

بحدود مصطبة المعبد. لكن الخط

المنقطع يبين لك المسقط التقريبي

الذي نظنه حالياً الأكثر قبولاً.



(1) *The large excavation that has opened up a perspective towards the Temple Terrace (behind you) was undertaken in 2008 as a special effort to answer the need of the many additional workmen who were seeking employment because of the drought in the preceding winter. Work in the Plaza requires less supervision because the deposition contains no structures, but only accumulations with hardly any objects. Even so, we could not fully complete the project, and will have to continue next year.*

(2) *Since no conservation was done in the area in front of you, it is not included in our itinerary.*

(1) إن التنقيبات الضخمة التي مكنتنا من فتح منظور نحو مصطبة المعبد (خلفك) أقيمت عام 2008 بجهد مضاعف تلبية لحاجة العديد من العمال الإضافيين الباحثين عن العمل بسبب الجفاف في الذي حلّ في الشتاء الماضي. العمل في الساحة لا يتطلب مراقبة دقيقة لأن الترسبات خالية من أي عمائر، أي أنها عبارة عن تراكمات شبه خالية من القطع الأثرية أيضاً. على الرغم من ذلك لم تتمكن من إكمال المشروع الذي سوف نتابع العمل عليه في السنة المقبلة.

(2) بما أنه لم نقم بأي أعمال صيانة في المنطقة أمامك، لذلك لم يتم إدراجها في دليل الزائر الخاص بنا.